

Reading 2

Love Potion

When I was just a little girl,
 I [] that my grandmother was a witch.
 [] [] time,
 I was reading stories about Snow White and Sleeping Beauty
 and that's [] I learned about witches.
 My grandma was good to talk [].
 In many []s
 she was your [] grandmother
 —she studied tai chi,
 and made [] and quilts.
 But if she wants to [] me [] believing
 she is not a witch,
 she should [] [] [] her black cat.
 Only she can touch Satan,
 and that devil cat's green eyes are really [].
 [],
 over the years
 I got into the [] of going [] to see Grandma after school
 and telling her all my [].
 I never [] her []
 that I knew her secret
 and she didn't say anything [].

But when I was in my second year in high school,
 I [] [] a problem.
 It required a little magic to [] [],
 so I thought
 I'd ask her [] [].
 “Grandma, are you a witch?”
 I said.
 “Of course,”
 she said.
 “I [] you [].”
 “Do you know
 how to [] [] and make potions?”
 “ [],”
 she said.
 “What's [] your mind?
 Is it a love potion you need?
 Tell me all about it, Amy.”
 “Well,”
 I said,
 “you know

魔法のほれ薬

私がまだほんの小さな女の子だったとき
 私は、祖母は魔女だと気づいた
 その当時は
 私は白雪姫や眠れる森の美女についての話を読んでいた
 そしてそこで私は魔女について学んだ
 おばあちゃんはよい話し相手だった
 多くの点で
 彼女はいわゆる典型的な祖母だった
 彼女は太極拳を習った
 そして陶器類やキルトを作った
 しかし、もし彼女が私をだまして信じ込ませたいなら
 彼女は魔女でないと
 彼女は彼女の黒猫を追い払うべきだ
 彼女だけがサタンに触ることができる
 そしてあの悪魔猫の緑色の目は本当に恐ろしい
 それはそうとして
 何年もの間
 私は放課後おばあちゃんに会いにちよっと立ち寄るのが習慣になっていた
 そして私の悩み事を彼女に全部話すこと
 私は決して彼女に知らせなかった
 私が彼女の秘密を知っていると
 そして彼女もまたなにも言わなかった

しかし私が高校1年生のとき
 私はある問題に出くわした
 それは改善するにはちよっとした魔法が必要だった
 それで私は思った
 私は彼女に率直に聞こうと
 「おばあちゃん、あなたは魔女ですか」
 私は言った
 「もちろん」
 彼女は言った
 「私は、あなたは知っていると思った」
 「あなたは知っているか
 魔法をかけ、薬を作る方法を」
 「ときと場合による」
 彼女は言った
 「あなたはなにを考えているのか
 あなたが必要なのはほれ薬か
 エイミー、それについて私に全部話さない」
 「ええと」
 私は言った
 「ねえ～のことだけど

it's my Year 10 Formal in November,
and [] has [] me yet.
I'd really like to go with Stevo.
You know him.
He's always lived next door to us.
But he goes out with all the popular girls at school
and [] me [] just his sister."

My grandma thought a minute
then went into her bedroom.
She came back
and put a little bottle of red liquid in my hand.
"This will [] him,"
she said.
"How can I [] him [] take it?"
"Oh,
you're the one
who has to [] it.
Three sips are [] you'll [].
When will you see him next?"
"He's [] to my house tomorrow after school."
"When he comes,
ask him in
and take a sip of the magic potion.
Then [] your shoes [] and go outside,
and jump up and down the path
for a minute or so
on that pogo stick I gave you."
"He'll think I'm crazy.
I can't do that."
"Do you [] him [] take you to the Formal or not?"
After that,
come inside
and take [] sip.
Then
let that lovely hair of yours
out of that ponytail,
brush it for two minutes,
and put a flower in your hair.
After that
sit on the floor
and take the third sip."
"Will that []?"
He'll think I'm crazy."
"Just think positive,"

11月に高校1年生のダンスパーティーがある
しかしまだだれも私を誘っていない
私は本当にスティーヴォと行きたい
あなたは彼を知っている
彼はずっと私たちの隣に住んでいる
しかし、彼は学校の人気のある女の子全員とデートしている
そして私をただの妹だと思っている」

おばあちゃんはほんの一瞬考えた
それから彼女の寝室へ入った
彼女は戻ってきた
そして私の手に赤い液体の入った小さな瓶を置いた
「これが彼を引きつけるだろう」
彼女は言った
「どうやって私は彼にそれを飲ませるのか」
「まあ
あなただ
それを飲まなければならないのは
三口が、あなたが必要とするだろう唯一のことだ」
あなたは次にいつ彼に会うだろうか」
「彼はあしたの放課後に私の家へ来る」
「彼が来たら
彼に(家の)中へ入るよう頼みなさい
そしてその魔法の薬を一口飲みなさい」
それから、靴を脱いで外へ出なさい
そして道を行ったり来たりしなさい
1分かそこらの間
私があげたあのホッピングに乗って」
「彼は私が正気でないと思うだろう
私はそんなことはできない」
「あなたは彼にダンスパーティーに連れて行ってほしいのか、ほしくないのか
そのあと
中に入りなさい
そしてもう一口飲みなさい
それから
あなたのその素敵な髪をほどきなさい
そのポニーテールから
それを2分間とかしなさい
そして花を髪にさしなさい
そのあと
床にすわりなさい
そして三口目を飲みなさい」
「それはうまくいくのか
彼は私を正気ではないと思うだろう」
「ただ前向きに考えなさい」

said my grandma.
 “And [] the way,
 don’t wear that old pair of jeans and that baggy shirt.”

Next day
 I was waiting for Stevo after school.
 I had on my new skirt and my new blouse.
 I opened the door,
 still not []
 if I’d be able to [] [] with the plan.
 “Where are you [] to?”
 he asked.
 “Anyway
 I can’t [] long.”
 “It’s OK,”
 I said
 looking at my watch.
 “I’ve got plenty of time.”
 And before I knew it
 [] [] the first sip.
 It tasted a bit like the medicine I [] [] []
 when I was a little kid.
 “You sick or something?”
 he said.
 I just [] [] my new Mona Lisa smile
 and [] [] my shoes.
 “Just a sec,”
 I said.
 I [] up the pogo stick from the corner,
 went out the front door,
 and jumped up and down the [] for a while.
 I [] Stevo [] out the window at me
 with a [] [].
 I went back inside
 and he said,
 “You all right?”

“Course,”
 I said
 and took another sip.
 Then
 I started brushing my hair,
 took one of Mom’s flowers from the vase,
 and put it in my hair.

おばあちゃんは言った
 「それからところで
 あのいつものジーンズと、あのだぶだぶのシャツを着てはいけない」

次の日
 私は放課後、スティーヴオを待っていた
 私は新しいスカートと新しいブラウスを着ていた
 私はドアを開けた
 まだ確信がないまま
 私がその計画をやり通すことができるかどうか
 「あなたはどこかに行くのか」
 彼は尋ねた
 どっちみち
 私はゆっくりできない
 「大丈夫だ」
 私は言った
 時計を見ながら
 「私は時間がたっぷりある」
 そしていつの間にか
 私は最初の一口を飲んでいて
 それは少し私がかつて飲んだ薬の味がした
 私が小さな子どものころに
 「あなたは病気かなにかか」
 彼は言った
 私はただモナリザの微笑み(=これまでしたことのないような魅惑的な微笑み)を浮かべた
 そして靴を蹴るようにして脱いだ
 「ちょっと待ってください」
 私は言った
 私はすみに置いていたホッピングを取った
 正面のドアから外へ出た
 そしてしばらくの間道を跳ねて行ったり来たりした
 私はスティーヴオが窓から私を見ているのを見た
 困った表情で
 私は中へ戻った
 そして彼は言った
 「あなたは大丈夫か」

「もちろん」
 私は言った
 そしてもう一口飲んだ
 それから
 私は髪をとかしはじめた
 花瓶から母の生けた花を一本とった
 そしてそれを髪にさした

“You seem [] this afternoon,”
 he said,
 looking at me
 [] [] never [] me before.
 I put on my [] look
 and, [] at my watch,
 I knew that I [] [] hurry,
 [] he’d be wanting to leave.
 I took the last sip
 and sat on the floor near my CD player.
 Stevo got up
 and I suddenly saw myself [] I []:
 all [] [] but with no shoes,
 hair all over the place,
 and a flower in it.
 Oh dear,
 it’s no good,
 he’s going,
 I thought.
 I said,
 “I [] you have to go now.”
 But []
 he came over
 and sat down right beside me.
 “No,
 I’ve got [] of time
 if you [],”
 he said.

「あなたはきょうの午後は違って見える」
 彼は言った
 私を見ながら
 まるで彼は私を見たことがないかのように
 私はそしらぬ顔をした
 そして時計を見ながら
 私は急いだほうがいいとわかった
 でないと、彼は帰ってしまうだろう
 私は最後の一口を飲んだ
 そして CD プレーヤーの近くの床にすわった
 スティーヴォは立ち上がった
 そして私は突然いまの自分の姿を自覚した
 おしゃれしているが靴ははいていない
 髪はめちゃくちゃだ
 そしてそこに花をさしている
 ああ
 だめだ
 彼は行ってしまう
 私は思った
 私は言った
 「あなたはもう行かなければならないだろう」
 しかしそうせずに
 彼は近づいてきた
 そして私のすぐそばにすわった
 「いいや
 私にも十分な時間がある
 もしあなたにあるなら」
 彼は言った